AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES USED
IN TRANSLATING SOCIO-CULTURAL REALIA IN
CRAZY RICH ASIANS NOVEL BY KEVIN KWAN
TRANSLATED INTO BAHASA INDONESIA
BY CINDY KRISTANTO

THESIS

By:
Novi Erwinda Sari
201510100311150

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG
2019
AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES USED IN TRANSLATING SOCIO-CULTURAL REALIA IN CRAZY RICH ASIANS NOVEL BY KEVIN KWAN TRANSLATED INTO BAHASA INDONESIA BY CINDY KRISTANTO

THESIS
This thesis is submitted to meet one of the requirements to achieve Sarjana Degree in English Language Education

By:
Novi Erwinda Sari
201510100311150

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG
2019
This thesis was written by Novi Erwinda Sari and was approved on July 17th, 2019

By:

Advisor II,

(Agista Nidya Wardhani, M.A)

Advisor I,

(Dr. Sri Hartiningsih, M.M)
This thesis was defended in front of the examiners of the Faculty of Teacher Training and Education of University of Muhammadiyah Malang and accepted as one of the requirements to achieve Sarjana Degree in English Language Education on July 25th, 2019.

Approved by:

Faculty of Teacher Training and Education University of Muhammadiyah Malang

Dean,

Examiners:
1. Dra. Thathit Manon Andini, M.Hum
2. Rafika Rabba Farah, M.Ed
3. Dr. Sri Hartiningsih, M.M
4. Agista Nidya Wardani, M.A

Signatures:
1. 
2. 
3. 
4. 
MOTTO AND DEDICATION

Everyone is rewarded for the effort one makes.

(Quran 20:15)

Diligence is a good thing, but taking things easy is much more restful.

(Twain)

If you put Allah inside your heart, efforts and have good deeds, everything is possible to be attained.

(Novi Erwinda Sari)

This thesis is dedicated to:

1. My beloved Allah SWT and Nabi Muhammad SAW.
2. My beloved mother, Kholifah.
4. My beloved campus, University of Muhammadiyah Malang.
AUTHOR'S DECLARATION OF ORIGINALITY

I hereby declare that the intellectual content of this thesis entitled ‘An Analysis of Translation Strategies Used in Translating Socio-Cultural Realia in Crazy Rich Asians Novel by Kevin Kwan Translated into Bahasa Indonesia by Cindy Kristanto’ is the product of my own work and has not been submitted to any other University or Institution.

I certify that, to the best of my knowledge, my thesis does not infringe upon anyone’s copyright nor violate any proprietary rights and that any ideas, techniques, quotations, or any other material from the work of other people included in my thesis, published or otherwise, are fully acknowledged in accordance with the standard referencing practices.

I also declare that this is a true copy of my thesis, as approved by my thesis committee and the English Language Education Department Office.

Malang, July 25th, 2019

(Novi Erwinda Sari)
AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES USED IN TRANSLATING SOCIO-CULTURAL REALIA IN CRAZY RICH ASIANS NOVEL BY KEVIN KWAN TRANSLATED INTO BAHASA INDONESIA BY CINDY KRISTANTO

ABSTRACT

Translator often faces the difficulties in translating the cultural words, as they might not exist in other culture, such as realia. Realias are words and combination of words denoting objects and concepts which are the part of way of life, culture, social and historical development of one nation and alien to another. This is the challenge on how translator translates the source language (SL) to the target language (TL) without omitting and adding nothing but still able to reproduce the full sense of original ideas.

This research aimed to discover the socio-cultural realia in Crazy Rich Asians novel by Kevin Kwan, the translation strategies used and the purposes using that translation strategy used by Cindy Kristanto to translate socio-cultural realia into Bahasa Indonesia is the purpose of this study.

Qualitative research method is applied in this research. The instrument of this study is a novel by Kevin Kwan entitled Crazy Rich Asians as the source text (ST) and then translated into Bahasa Indonesia by Cindy Kristanto as the target text (TT) which there so many social and cultural words mentioned. In obtaining the data, document analysis is used by the researcher.

This research has found that there are 246 socio-cultural realia in this novel. There are three categories of socio-cultural realia found; social organizations, social condition and culture and habits. Also, there are seven translation strategies in translating the socio-cultural realia. The most used translation strategy is maintenance which shows that the translator (Cindy Kristanto) wants to keep the sense of original ideas in its original words.

Key Words: Socio-cultural realia, translation strategies, Crazy Rich Asians

Advisor 1. Dr. Sri Hartuningting, M.M

The researcher. Novi Erwinda Sari
ACKNOWLEDGMENTS

Alhamdulillahirabbil’alamin, all praises belong to Allah SWT, The Most gracious, and The Most Merciful. Without that, it is impossible for the writer to finish this thesis.

First of all, the writer would like to express the deepest gratitude to the first advisor, Dr. Sri Hartiningsih, M.M, and the second advisor, Agista Nidya Wardani, M.A, for their guidance, worthy advices, motivation and help to revise the mistakes during the entire process of writing this thesis.

Moreover, she would like to dedicate this research to her beloved and wonderful mother, Mrs. Kholifah, who always becomes her most inspiring people to do the best in every single chance she gets.

The last but not least, the writer would like to thank to all of English Language Education Department lecturers for the best years in writer’s life, all of students class F ELED 2015, and his beloved friends Moch. Novrizal Dematheo and Dimas Herdian Sanggawati for their support, encouragement, love, care and pray so that she can finish this thesis. Hopefully Allah SWT will give them in return all of the good things that have been given to the writer.

Malang, July 17th, 2019

Novi Erwinda Sari
## Table of Contents

Title .............................................................................................................................. i
Approval Page .......................................................................................................... iii
Motto and Dedication ............................................................................................... v
Author’s Declaration of Originality ...................................................................... vi
Abstract .................................................................................................................. vii
Acknowledgements ............................................................................................... viii
Table of Contents ................................................................................................... ix
Table of Appendices ............................................................................................... xii

**CHAPTER I: INTRODUCTION** .............................................................................. 1
1.1 Background of Study ......................................................................................... 1
1.2 Statement of Problem ....................................................................................... 4
1.3 Purpose of Study ............................................................................................... 5
1.4 Significance of Study ....................................................................................... 5
1.5 Scope and Limitation ...................................................................................... 6
1.6 Definition of Key Terms .................................................................................. 6

**CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE** ....................................... 8
2.1 Translation ......................................................................................................... 8
  2.1.1 Process of Translation ................................................................................. 9
  2.1.2 Principle of Translation ............................................................................. 10
  2.1.3 Criteria of Good Translator ...................................................................... 11
  2.1.4 Method of Translating .............................................................................. 12
2.2 Realia ............................................................................................................... 15
  2.2.1 Typology of Realia ................................................................................... 15
2.3 Socio-cultural Realia ....................................................................................... 17
2.4 Strategies of Translating Realia ..................................................................... 17
  2.4.1 Maintenance............................................................................................. 18
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2.4.2 Calque/Loan Translation</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4.3 Approximation</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4.4 Description</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4.5 Generalization/Hyperonym</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4.6 Adaptation</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4.7 Deletion/Omission</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4.8 Combination</td>
<td>20</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**CHAPTER III: RESEARCH METHOD**

3.1 Research Design                           | 21   |
3.2 Research Object                           | 22   |
3.3 Data Collection                           | 22   |
3.3.1 Research Instrument                     | 23   |
3.3.2 Procedure                              | 23   |
3.4 Data Analysis                             | 24   |
3.4 Trustworthiness                           | 26   |

**CHAPTER IV: RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION**

4.1 Findings                                  | 27   |
4.1.1 Socio-cultural Realia                   | 27   |
4.1.2 The Strategies of Translating Socio-cultural Realia | 30   |
4.1.2.1 Maintenance                           | 30   |
4.1.2.2 Calque/Loan Translation               | 32   |
4.1.2.3 Approximation                         | 32   |
4.1.2.4 Generalization/Hyperonym              | 33   |
4.1.2.5 Adaptation                            | 33   |
4.1.2.6 Deletion                              | 34   |
4.1.2.7 Combination                           | 34   |
4.1.3 The Purposes of Translating Strategies of Socio-cultural Realia | 35   |
4.1.3.1 Maintenance                           | 35   |
4.1.3.2 Calque/Loan Translation................................................................. 35
4.1.3.3 Approximation .............................................................................. 36
4.1.3.4 Generalization/Hyperonym .......................................................... 36
4.1.3.5 Adaptation .................................................................................... 36
4.1.3.6 Deletion ......................................................................................... 37
4.1.3.7 Combination ................................................................................ 37
4.2 Discussion ............................................................................................ 37

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION ........................................ 41
5.1 Conclusion ............................................................................................ 41
5.2 Suggestion ............................................................................................ 42
References .................................................................................................. 44
Appendices .................................................................................................. 47
Table of Appendices

Appendix 1 : Table 3.4 Table of Activities of Data Collection .................. 47
Appendix 2.1 : Table 4.1.1 Table of Data Analysis of Categories of Socio-cultural Realia ................................................................. 49
Appendix 2.2 : Table 4.1.2 Table of Data Analysis of Translation Strategies of Socio-cultural Realia .................................................. 64
Appendix 3 : Validation Proof................................................................. 85
References


LEMBAR HASIL CEK PLAGIASI

Koordinator Plagiasi Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris FKIP UMM menyatakan bahwa:

* Nama : Novi Erwinda Sari
* NIM : 201510100311150

Telah melakukan uji kesamaan Karya Ilmiah dalam bentuk Tugas Akhir (Skripsi) dengan hasil sebagai berikut:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Bagian Skripsi (CHAPTER)</th>
<th>Presentase Hasil Kesamaan</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CHAPTER I Introduction</td>
<td>7 %</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER II Review of Related Literature</td>
<td>17 %</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER III Research Method</td>
<td>13 %</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER IV Findings and Discussion</td>
<td>0 %</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER V Conclusion and Suggestions</td>
<td>0 %</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Berdasarkan presentase hasil uji kesamaan, dapat disimpulkan bahwa hasil deteksi plagiasi telah memenuhi syarat dan ketentuan yang telah diatur pada Peraturan Rektor No. 2 Tahun 2017.

Malang, 9 Agustus 2019
Koordinator Plagiasi Prodi,

[Signature]

Petisi: Dwi Nurcahyanto, M.Pd

Catatan
* Wajib diisi dengan hasil ketikan bukan tulisan tangan
* Mohon menunjukkan hasil presentase sebelum meminta tanda tangan